

Narrative by Enike Yapaneti, a schoolteacher's wife in her 50s
on 16 December 1976, in Siboma village, Morobe Province, PNG.

- 0.19.7 Ewesika ndi kulakula ti-nisi bani na.
women GenPL work 3P-boil food of
Women's work cooking food.
- 0.22.8 Ewesika usouso, aindi bani i-ye kapala woya-ma.
women white 3PGen food 3S-lie house ready-ADV
White women, their food lies in a house ready.
- 0.27.9 Ti-ki bani i-ye kapala ti-baga bani na
3P-put food 3S-lie house 3P-buy food of
They put food in a house for buying food [= food store]
- 0.31.6 wa ai ti-ambi goleyawa ti-wesa ti-ambuli bani i-ye kapala ti-baga bani na
and 3P 3P-hold money 3P-go 3P-buy food 3S-lie house 3P-buy food of
and they take money and go buy food at the food store
- 0.37.0 wa ti-nggewe ti-wesa ti-nisi i-ye aindi kapala.
and 3P-carry 3P-go 3P-boil 3S-lie 3PGen house
and carry it and go cook it at their house.
- 0.40.7 Aito aindi ekapakolapa asowa to, aito ti-ani ti-mi kapala lalo.
3TR 3PGen girls.boys spouse with 3TR 3P-eat 3P-dwell house inside
They and their children and spouses, they eat [it] in their houses.
- 0.45.6 Wa i ewesika kikiya, inami kulakula bamo ano-ma.
and 1XP women black 1XPGen work big true-ADV
But us black women, we have a lot of work.
- 0.49.8 Ika wa-nggo [na-nggo tuwatuwa ditako su inami kulakula bani na].
so 1S-say Fut1S-say story a.little on 1XPGen work food-of
So I want to talk a little bit about our food work.
- 0.56.0 Ikana inggo i ma-wasa ma-mi uma,
so SAY 1XP 1XP-go 1XP-dwell garden
So, when we go to the garden,
- 1.00.0 ma-pai kulakula ka na-nggo:
1XP-do work as Fut1S-say
we do work like I'll describe:
- 1.02.1 Ma-so ane,
1XP-plant
We plant taro,
- 1.03.5 ma-pai wai
1XP-do weeds
we weed,
- 1.05.2 ma-so undi iwoya,
1XP-plant banana sucker
we plant banana suckers,

- 1.06.2 ma-so towi iwoya,
1XP-plant sugarcane sucker
we plant sugarcane suckers,
- 1.08.3 ma-pai kulakula uma na ikana,
1XP-do work garden of thus
we do garden work like that,
- 1.09.7 ma-pai ma-mi beleya.
1XP-do 1XP-dwell no.more
we keep working until we finish.
- 1.12.2 Tako, ma-woti ma-ma ma-nggewe bani.
okay, 1XP-descend 1XP-come 1XP-carry food
Okay, we come back down carrying food.
- 1.14.9 Ma-nggewe ane,
1XP-carry taro
We carry taro,
- 1.15.7 ma-nggewe undi,
1XP-carry banana
we carry bananas,
- 1.17.9 ma-nggewe mata igabo.
1XP-carry eye sweet.potato
we carry sweet potatoes,
- 1.20.7 Tako, ma-nggewe su — ma-wayu su wali
okay, 1XP-carry to — 1XP-wrap in netbag
Okay, we carry them to — we put them in netbags
- 1.22.3 ma-nggewe ma-ma su teteu.
1XP-carry 1XP-come to village
and carry them back to the village.
- 1.25.6 Tako, ma-waga bani na wosa.
okay, 1XP-divide food this apart
Okay, we divide the food up.
- 1.28.1 I-u luwa:
3S-become two
Into two parts:
- 1.29.5 ma-ki [inggo ni-ye gaya wambanama na] i-ye susuna,
1XP-put [SAY Fut3S-lie morrow morning REL] 3S-lie corner
we put it if it's for the next morning in the corner,
- 1.32.7 wa manu inggo mana-nisi na
and [WH say 1XP Fut-boil REL]
and that which we plan to cook
- 1.35.2 ma-ki i-ye mainama.
1XP-put 3S-lie other
we place separately.

- 1.37.5 Ta ma-yaki [manu inggo mana-nisi na], ma-yaki beleya,
 TH 1XP-pare WH say 1XPFut-boil REL 1XP-pare no.more
 Then we pare that which we plan to cook until we finish;
- 1.41.7 Tako.
 okay.
 Okay.
- 1.43.5 Ma-poni yawi.
 1XP-kindle fire
 We light the fire.
- 1.45.4 Ma-poni yawi beleya wa ma-ki ..
 1XP-kindle fire no.more and 1XP-put
 We finish lighting the fire and we put ..
- 1.47.6 bani [manu ma-yaki na] su ulanga.
 food WH 1XP-pare REL in pot
 the food that we've pared into the pot.
- 1.50.6 Ma-ki tina,
 1XP-put freshwater
 We add freshwater,
- 1.51.6 ma-ki tai,
 1XP-put saltwater
 we add saltwater,
- 1.52.8 wa, tako, ma-kuwa gauma.
 and okay 1XP-cover lid
 and, okay, we put the lid on.
- 1.55.2 Beleya wai, wa, tako,
 no.more FIN and okay
 That's done, and, okay,
- 1.56.9 ma-nggewe bele kele
 1XP-carry plate dirty
 we take the dirty dishes
- 1.59.1 ma-wasa su tina.
 1XP-go to river
 to the river.
- 2.01.4 Bani manu yaweni i-ndo,
 food aforesaid fire.eat 3S-sit
 (While) that food stays cooking,
- 2:03.0 ma-wasa ma-uya bele wa
 1XP-go 1XP-wash plate and
 we go wash the dishes and
- 2.05.0 ma-yuma tina beleya wa
 1XP-bathe river no.more and
 we finish bathing and

- 2.06.3 tako, ma-ma.
okay 1XP-come
okay, we come back.
- 2.07.3 Ma-koko ulanga ma-ki su kisa
1XP-lift pot 1XP-put to aside
We lift the pot off the fire
- 2.10.4 wa ma-wesa bani
and 1XP-distribute food
and we dish out the food.
- 2.13.1 Ma-ki bele manu ma-yawali i-wete inami ..
1XP-put plate aforesaid 1XP-spread 3S-count 1XPGen
We spread those plates [we mentioned] out for
- 2.15.4 asowa to ekapakolapa,
spouse with girls.boys
our spouse and children,
- 2.17.4 ito tiyamama.
1XTR all
all of us.
- 2.18.7 Inggo tae-wembi inami iba-wa-wawe katalu,
SAY belly-3S.hold 1XPGen in-laws some
If we think of some of our in-laws,
- 2.20.8 ma-ki bele katalu totoma.
1XP-put plate some along.with
we put out some extra plates.
- 2.23.4 Ma-wesa bani manu i-wete bele manu i-wesa beleya.
1XP-distribute food aforesaid 3S-count plate aforesaid 3S-go no.more
We dish out the food into each plate until there's no more.
- 2.26.9 Tako, ito tiyamama ma-tamu ata ma-ani bani manu.
okay 1XTR all 1XP-join self 1XP-eat food aforesaid
Okay, we [collective] all join together in eating the food.
- 2.31.0 Bani inggo bamo,
food SAY much
If there's a lot of food,
- 2.32.4 eta ma-ani go,
TH 1XP-eat after
then after we eat
- 2.33.2 ma-ki katalu i-ye lalawila wa towambana,
1XP-put some 3S-lie afternoon and night
we leave some until the afternoon and evening
- 2.36.4 inggo mana-ani.
SAY 1XP:IR-eat
for us to eat.

- 2.37.8 Inngo bani ditako ma-ani .. tiyamama beleya.
 SAY food a.little 1XP-eat [it] all no.more
 If there's [only] a little food we eat it all up.
- 2.42.7 I ewesika tiyamama [eta ma-mi .. puta na]
 1XP women all TH 1XP-dwell earth REL
 All of us women who live on the earth,
- 2.46.0 inami ku — inami kulakula bamo ano-ma su kulakula [eta bani na].
 1XPGen — 1XPGen work much true-ADV on work TH food REL
 we really have a lot of work to do preparing food.
- 2.50.9 Kulakula tako eta na-nggo tuwatuwa tupe ikana.
 work that's.all TH Fut1S-say story short thus
 That's all the work so I'll stop my story short like this.